

## VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK/ EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS AND CONDITIONS

	ZNĚNÍ DOTAZU	JAZYKOVÁ KONVERZE	ZAŘAZENÍ SADA VYSVĚTLENÍ	ODPOVĚĚ ZADAVATELE CZ	ODPOVĚĚ ZADAVATELE EN
VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK SADA 1/ EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS AND CONDITIONS NO. 1					
1.	<p><i>Did I properly understood that in terms of qualification that there are only personal references needed:</i></p> <p><i>1 linceed architect in the architects chamber (not only the Czech Architect Chamber), 1 transport designer, 1 structural designer - all of them with reference building completed within 10 years at least two buildings with constructions cost &gt;100.000.000CZK ?</i></p>	<p>Pochopil jsem správně, že ohledně kvalifikace jsou vyžadovány pouze osobní reference:</p> <p>1 certifikovaný architekt registrovaný v komoře architektů (nikoli pouze v České komoře architektů), 1 projektant dopravních staveb, 1 projektant pozemních staveb – každý z nich s referenční stavbou realizovanou v posledních 10 letech, alespoň dvě stavby s investičními náklady &gt; 100 000 000 Kč?</p>	V_01/1	<p>Účastník v tomto případě zjednodušuje přesné znění odstavce 4.1.1. písm. e) Soutěžních podmínek. Z tohoto důvodu nemůže Zadavatel uvést jednoznačnou odpověď a odkazuje účastníka na přesné znění tohoto odstavce 4.1.1. písm. e) Soutěžních podmínek. Zde (v odstavci 4.1.1. písm. e) Soutěžních podmínek) jsou uvedeny kompletně všechny požadavky na reference realizačního týmu účastníka Soutěže.</p>	<p>In this case the participant reduces the exact wording of clause 4.1.1. (e) of the Competition Terms and Conditions. Therefore, the Contracting Authority cannot provide a clear response and refers the participant to the exact wording of this clause 4.1.1.(e) Competition Terms and Conditions. In clause 4.1.1.(e) of the Competition Terms and Conditions all requirements for references regarding the participant's implementation team are stated.</p>
2.	<p><i>Could you please confirm if there is required "lead architect" position or just a member of design team of such a project.</i></p> <p><i>On which design stages must such a person be involved (permit design, construction design even just concept design?)</i></p>	<p>Můžete prosím potvrdit, zda se vyžaduje pozice „vedoucího architekta“, nebo pouze člena týmu projektantů daného projektu.</p> <p>Do kterých fází projektu bude tato osoba muset být zapojena (pozn. Zadavatele <i>permit design</i> – „návrh povolení“; zadavatel rozumí, že účastník má zřejmě na mysli projekt pro účely umístění stavby; <i>construction design</i> - stavební návrh; zadavatel rozumí, že účastník má zřejmě na mysli projektovou dokumentaci pro vydání stavebního povolení; <i>concept design</i> - koncepční návrh; zadavatel rozumí, že účastník má zřejmě na mysli architektonickou studii – tj. dopracování soutěžního návrhu do podoby architektonické studie)?</p>	V_01/2	<p>Zadavatel požaduje, aby realizační tým účastníka tvořili minimálně níže uvedené osoby:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Architekt</li> <li>2) Projektant pozemních staveb, a</li> <li>3) Projektant dopravních staveb,</li> </ol> <p>přičemž tyto osoby se musí podílet na přípravě soutěžního návrhu a zároveň následně na plnění Následné zakázky navazující na Soutěž. S ohledem na výše uvedené se musí realizační tým účastníka (minimálně ve výše uvedeném složení) podílet jak na přípravě soutěžního návrhu, tak (v případě, že bude účastník vybraným dodavatelem) taktéž i na plnění Následné zakázky. Předmět Následné zakázky je uveden v odst. 3.3.1. Soutěžních podmínek a zahrnuje zejména fázi přípravy projektu, dopracování soutěžního návrhu do podoby architektonické studie a dále zpracování projektu pro umístění stavby (dokumentace pro územní řízení).</p>	<p>The Contracting Authority requires that the participant's implementation team consists at least of the following professionals:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) an architect</li> <li>2) a designer of building structures, and</li> <li>3) a designer of transport structures</li> </ol> <p>These persons must participate in the preparation of the competition entry and at the same time they must subsequently participate in performance of the Ensuing Contract following up on the Competition. Given the aforementioned, the participant's implementation team (consisting at least of the above-specified members) must participate in the preparation of the competition entry as well as in the performance of the Ensuing Contract (if selected as a contractor). The subject matter of the Ensuing Contract is specified in clause 3.3.1. of the Competition Terms and Conditions and includes in particular the project preparation phase, finalisation of the competition entry and its completion in the form of an</p>

					architectural study and preparation of design documentation for the placement the construction project (zoning permit documentation).
3.	<i>Does the building must be completed or just the documentation can be finished even if the construction of building hasn't started yet?</i>	Musela být daná stavba dokončena, nebo stačí dokončení dokumentace, aniž by započala samotná realizace stavby?	V_01/3	Jak je uvedeno v odstavci 4.1.2. Soutěžních podmínek ve vztahu k požadovaným referencím osoby na pozici „architekt“, „projektant pozemních staveb“ a „projektant dopravních staveb“ není Zadavatelem vyžadováno, aby referenční služby těchto osob (tzn. v daném případě požadované architektonické studie/ projektové dokumentace či zpracované dopravní řešení) se vztahovaly ke stavbě, která byla následně stavebně realizována.	As stated in clause 4.1.2. of the Competition Terms and Conditions in relation to references required for the position of an “architect”, “designer of building structures” and “designer of transport structures” the Contracting Authority does not require that reference services of these persons (i.e. in the present case the required architectural study/ project documentation or traffic solution) relate to a construction project that was subsequently implemented (built).
4.	<i>Is there any additional object references needed to be presented by the joining company?</i>	Jsou pro případ spojení dodavatelů za účelem společné účasti v soutěži pro takové konsorcium stanoveny jakékoliv další požadavky na doložení referencí?	V_01/4	<p>Pozn. Zadavatele – s ohledem na nejednoznačnost dotazu zájemce, vychází Zadavatel při své odpovědi z toho, že zájemce položil následující dotaz:</p> <p><i>Jsou pro případ spojení dodavatelů za účelem společné účasti v Soutěži pro takové konsorcium stanoveny jakékoliv další požadavky na doložení referencí?</i></p> <p>V případě společné účasti vícero dodavatelů pro účely podání společného soutěžního návrhu postupují dodavatelé dle odstavce 4.2.2. anebo 4.2.3. (podle okolností) Soutěžních podmínek. Tato ustanovení stanoví způsob prokázání podmínek účasti pro případ, že soutěžní návrh podává více fyzických nebo více právnických osob společně. Zadavatel uvádí, že žádné další dokumenty, nad rámec stanovený v odstavci 4.2.2. anebo 4.2.3. (podle okolností) Soutěžních podmínek, pro případ spojení dodavatelů za účelem společné účasti v Soutěži nepožaduje.</p>	<p>Contracting Authority’s note – given the ambiguity of the participant’ question the Contracting Authority’s answer is based on the fact that the participant asked the following question:</p> <p><i>Are there any further requirements imposed regarding the filing of references in the case of joint participation of a consortium of contractors in the Competition?</i></p> <p>In the case of common participation by multiple contractors for the purposes of filing a joint competition entry the contractors are supposed to follow clause 4.2.2. or 4.2.3. (as appropriate) of the Competition Terms and Conditions. This provision provides for the method of proving compliance with the conditions of participation in the case that competition entry is filed jointly by multiple individuals or legal entities. The Contracting Authority states that it does not require any other documents in addition to those set out in clauses 4.2.2. or 4.2.3. (as appropriate) of the Competition Terms and Conditions in the case of a consortium of contractors for the purpose of joint participation in the Competition.</p>
5.	<i>Is there need previous registration till some date or just with submission of the project?/</i>	Je nutná předchozí registrace do nějakého data, nebo až při předložení	V_01/5	Zadavatel k dotazu účastníka uvádí, že pro účely podání soutěžního návrhu není stanoven přesný termín pro předchozí registraci	Regarding the participant’s question the Contracting Authority states that for the purposes of filing a competition

		projektů?		<p>účastníka na Profilu Zadavatele (<a href="https://zakazky.spravazeleznic.cz">https://zakazky.spravazeleznic.cz</a>).</p> <p>Lhůta pro podání soutěžního návrhu je stanovena v odstavci 7.1.4. Soutěžních podmínek (odevzdání soutěžního návrhu v listinné podobě) a v odstavci 7.2.2. Soutěžních podmínek (odevzdání soutěžního návrhu v elektronické podobě) a v obou případech je stanovena shodně do: 20.11.2020 do 17:00 hodin CET (Central European Time).</p> <p>Zadavatel nicméně doporučuje účastníkům, kteří nejsou doposud registrováni na Profilu Zadavatele, aby tak učinili v dostatečném předstihu před podáním soutěžního návrhu. Registrace na Profilu Zadavatele vyžaduje určité administrativní postupy, včetně toho, že účastník musí disponovat tzv. uznávaným elektronickým podpisem a proces registrace tak může trvat řádově několik pracovních dní. Doporučujeme účastníkům prostudovat dokument P18 Soutěžních podmínek – Pokyny pro podání soutěžního návrhu v elektronické podobě.</p>	<p>entry no exact date is prescribed for the participant's previous registration at the Contracting Authority's profile. (<a href="https://zakazky.spravazeleznic.cz">https://zakazky.spravazeleznic.cz</a>).</p> <p>The deadline for the submission of a competition entry is set out in clause 7.1.4. of the Competition Terms and Conditions (filing the competition entry in hard copy) and in clause 7.2.2. of the Competition Terms and Conditions (filing the competition entry in electronic form); the same deadline applies to filing both hard and electronic copy, to wit 20 November 2020 until 5:00 p.m. CET (Central European Time).</p> <p>Nevertheless, the Contracting Authority recommends to participants that are not registered at the Contracting Authority's profile to do so well in advance of filing the competition entry. Registration at the Contracting Authority's profile requires certain administrative procedures including the participant's qualified electronic signature; thus, the registration procedure may take up to several working days. We recommend the participants to read the document P18 Competition Terms and Conditions – instructions for submitting a competition entry in electronic form.</p>
6.	<i>Where can we find expected answers to questions above (email? Ezak platform?) and what would be the date of realise them?</i>	Kde můžeme najít očekávané odpovědi na výše uvedené dotazy (email? Platforma ezak?) a jaký by byl termín pro jejich poskytnutí?	V_01/6	<p>Odpovědi na dotazy účastníků bude průběžně Zadavatel zveřejňovat na Profilu Zadavatele. Doporučujeme účastníkům Profil Zadavatele průběžně sledovat.</p> <p>Účastníci mohou podávat žádosti o vysvětlení Soutěžních podmínek nejpozději do 17 dní před uplynutím lhůty pro podání soutěžního návrhu.</p> <p>Zadavatel bude zveřejňovat odpovědi na dotazy účastníků průběžně; nejzazším datem pro zveřejnění odpovědí Zadavatele je 14 dní před skončením lhůty pro podání soutěžních návrhů.</p>	<p>The Contracting Authority will publish answers to participant's questions on the Contracting Authority's profile on an ongoing basis. We recommend the participants to follow the Contracting Authority's profile on an ongoing basis.</p> <p>The participants may submit requests for explanation of the Competition Terms and Conditions no later than 17 days before the expiry of the deadline for the submission of a competition entry.</p> <p>The Contracting Authority will publish answers to participant's questions on an ongoing basis; the latest date for the publication of the Contracting Authority's answers is 14 days before the expiry of the deadline for the submission of competition entries.</p>
7.	<i>I have been unable of finding the brief of the</i>	Nebyli jsme schopni nalézt zadání	V_01/7	Zadavatel uvádí, že soutěžní podmínky včetně	According to the Contracting Authority

	<i>competition of architectural projects. Can you please send to me a pdf with the regulations or a Good link to check them?</i>	Soutěže. Můžete nám poskytnout pdf formát regulace nebo link na tyto dokumenty.		všech příloh jsou dostupné na Profilu Zadavatele; konkrétní link je následující: <a href="https://zakazky.spravazeleznic.cz/contract_display_8133.html">https://zakazky.spravazeleznic.cz/contract_display_8133.html</a>	the Competition Terms and Conditions are available on the Competition Authority's profile at: <a href="https://zakazky.spravazeleznic.cz/contract_display_8133.html/">https://zakazky.spravazeleznic.cz/contract_display_8133.html/</a>
8.	N/A	N/A	V_01/8	<p>Zadavatel dále z vlastní iniciativy, pro vyloučení jakýchkoliv pochybností, uvádí, že pokud Soutěžní podmínky užívají pojem „stavba občanské vybavenosti“, je tento pojem nutné vykládat ve smyslu definice plochy občanského vybavení dle § 6 vyhlášky č. 501/2006 Sb., o obecných požadavcích na využívání území, jež stanoví následující:</p> <p>Plochy občanského vybavení</p> <p>(1) Plochy občanského vybavení se obvykle samostatně vymezují za účelem zajištění podmínek pro přiměřené umístění, dostupnost a využívání staveb občanského vybavení a k zajištění podmínek pro jejich užívání v souladu s jejich účelem.</p> <p>(2) Plochy občanského vybavení zahrnují zejména pozemky staveb a zařízení občanského vybavení pro vzdělávání a výchovu, sociální služby, péči o rodinu, zdravotní služby, kulturu, veřejnou správu, ochranu obyvatelstva. Dále zahrnují pozemky staveb a zařízení pro obchodní prodej, tělovýchovu a sport, ubytování, stravování, služby, vědu a výzkum, lázeňství a pozemky související dopravní a technické infrastruktury a veřejných prostranství. Plochy občanského vybavení musí být vymezeny v přímé návaznosti na kapacitně dostačující plochy dopravní infrastruktury a být z nich přístupné.</p>	<p>For the avoidance of any doubts, on its own initiative the Contracting Authority states that any references to “public amenity structures” in the Competition Terms and Conditions should be interpreted within the meaning of the definition of a “public amenity area” pursuant to Section 6 of Decree no. 501/2006 Sb., on general requirements for the use of zones, which stipulates the following:</p> <p>Public amenity areas</p> <p>(1) Public amenity areas are in general delimited for the purpose of providing conditions for adequate placement, accessibility and use of public amenity structures and providing conditions for their use in compliance with their purpose.</p> <p>(2) Public amenity areas include in particular land plots of buildings and public amenity facilities for education, social services, family care, medical services, culture, public administration and public security. Furthermore, they include land plots of buildings and facilities for retail sale, physical education and sports, accommodation, boarding, services, science and research, balneology, and land plots relating to transport and technical infrastructure and public areas. Public amenity areas must be delimited in direct connection to the areas of transport infrastructure with a sufficient capacity and must be accessible therefrom.</p>
<b>VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK SADA 2/ EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS AND CONDITIONS NO. 2</b>					
9.	Rádi bychom se na vás obrátili s žádostí na zvážení prodloužení termínu odevzdání soutěžních návrhů v soutěži na Terminál praha východ.	We would like to ask you to consider an extension of the deadline for submission of competition entries in the Prague-East Terminal competition.	V_02/1	<p>Zadavatel tímto prodlužuje lhůtu pro podání soutěžních návrhů. <b><u>Lhůta pro podání soutěžních návrhů (jak pro podání soutěžního návrhu v listinné podobě, tak v elektronické podobě) je nově stanovena do 30.11.2020 do 17:00</u></b></p>	<p>The Contracting Authority hereby extends the deadline for submission of competition entries. <b><u>The deadline for submission of the competition entries (both in hard-copy and electronic form) is now</u></b></p>

	<p>Zdůvodnění:</p> <p>/ soutěž daného rozsahu a zadání obsahuje mnoho témat k řešení, k jejichž rozpracování do kvalitního soutěžního návrhu je potřeba nemalé penzum času, které je zde velmi omezené soutěžními termíny.</p> <p>/ odůvodnitelné by mělo být prodloužení také vzhledem k aktuální komplikované situaci, kdy z důvodu karantény projekční týmy často pracují v provizoriu home office se složitou koordinací.</p>	<p>Reasons:</p> <p>/ A competition of this extent and with such assignment comprises a large number of issues to be discussed which require a plenty of time to be elaborated in a competition entry of high quality. However, the time is rather limited due to the competition deadlines.</p> <p>/ In addition, the extension could be justified due to the current complicated situation as the design teams often work from home due to quarantine. Such work is therefore difficult to coordinate.</p>		<p><b><u>hodin CET (Central European Time).</u></b></p>	<p><b><u>30 November 2020 at 5:00 pm CET (Central European Time).</u></b></p>
10.	N/A		V_02/2	<p>Zadavatel připomíná, že pro úspěšné podání žádosti o účast je nutná registrace v elektronickém nástroji EZAK na webové adrese <a href="https://zakazky.spravazeleznic.cz/registrace.html">https://zakazky.spravazeleznic.cz/registrace.html</a>.</p> <p>Zadavatel ve smyslu shora uvedeného informuje, že zájemci o účast mohou takovou registraci provést buď přímo v elektronickém nástroji, nebo požádat o předregistraci do elektronického nástroje Zadavatele. Zájemci o účast tak mohou učinit zasláním vyplněného dokumentu s názvem „Žádost o předregistraci do elektronického nástroje“ („<b>Žádost</b>“), který tvoří přílohu tohoto Vysvětlení, a to na e-mailovou adresu <a href="mailto:zakazky@spravazeleznic.cz">zakazky@spravazeleznic.cz</a>.</p> <p>Zadavatel upozorňuje, že výše uvedená <b>Žádost musí být ze strany žadatele podepsána zaručeným elektronickým podpisem</b> založeným na kvalifikovaném certifikátu, jinak nebude možné Žádosti vyhovět.</p> <p>Zadavatel důrazně doporučuje případným zájemcům zaslat výše uvedenou Žádost <b>s dostatečným předstihem</b> před koncem lhůty pro podání soutěžních návrhů.</p> <p>Řádně vyplněné Žádosti opatřené zaručeným elektronickým podpisem a doručené <b>v pracovní dny do 15:00 hod.</b> Zadavatel zpracuje ještě tentýž den. Žádosti doručené později, budou zpracovány následující pracovní den. Zadavatel zašle žadatelům</p>	<p>The Contracting Authority reminds that all prospective participants wishing to successfully file their participation applications must be registered in the EZAK electronic tool at: <a href="https://zakazky.spravazeleznic.cz/registrace.html">https://zakazky.spravazeleznic.cz/registrace.html</a>.</p> <p>The Contracting Authority states that prospective participants can register either in the electronic tool or request pre-registration in the Contracting Authority's electronic tool by sending a completed form titled "Žádost o předregistraci do elektronického nástroje" (Request for pre-registration in the electronic tool; "<b>Request</b>"), which is attached to this Explanation, by email to: <a href="mailto:zakazky@spravazeleznic.cz">zakazky@spravazeleznic.cz</a>.</p> <p>The Contracting Authority points out that the above-stated <b>Request must be signed by the applicant using its advanced electronic signature</b> based on a qualified certificate; otherwise the Request cannot be granted.</p> <p>The Contracting Authority strongly recommends that any prospective participant send the aforesaid Request <b>well in advance</b> before the deadline for the competition entries submission.</p>

				informaci o předregistraci a přístupové údaje do elektronického nástroje zpět na e-mailovou adresu, ze které Žádost odeslali.	The Contracting Authority processes duly completed Request forms signed by advanced electronic signature and delivered <b>on business days by 3 p.m.</b> on the same day. Requests delivered at a later point of time will be processed on the following business day. The Contracting Authority will send information about the pre-registration and data for accessing the electronic tool to the email address of the prospective participants from which they submitted the Request.
<b>VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK SADA 3/ EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS AND CONDITIONS NO. 3</b>					
11.	<p>Rádi bychom se zeptali na vyjasnění formulačních rozporů v dílčích částech zadávacích podkladů.</p> <p>V soutěžním zadání, které chápeme jako nadřazený dokument je specifikace požadavků na řešení parkování uvedena jako „bude navrženo kapacitní parkoviště (povrchové nebo patrové)“ a v některých dalších dílčích dokumentech, zjevně časově předcházejících formulaci zadání, je uveden požadavek na řešení části kapacity parkování pomocí parkohousu.</p> <p>Vzhledem k umístění mimo koncentrovanou zástavbu a kapacitním možnostem situace lze předpokládat, že ekonomicky efektivnější metodou řešení je povrchové parkování než parkohouse s vícepodlažním řešením, zastřešením atd.</p> <p>Lze tedy navrhnout parkoviště bez parkohousu?</p> <p>Konkrétně citace zde:</p> <p>Otázka parkování a parkovacího domu a jeho kapacit - <u>P01 a P02 vs. P06.01</u></p>	<p>We would like to ask you to clarify discrepancies in the wording of some parts of the tender documents.</p> <p>The Competition Brief, which we understand to be a document of higher status, specifies parking requirements as follows: “a high-capacity car park (outdoor or multi-storey) will be designed” while some other documents, which were clearly created before the Competition Brief, require a parking house as part of the parking capacity solution.</p> <p>Given the project’s location outside high-density urban areas and capacity possibilities, it can be assumed that a surface car park is a more economical solution than a multi-storey car park that must be roofed, etc.</p> <p>May the car park be designed without a parking house?</p> <p>Please find the respective quotations below:</p> <p>As for the parking and the parking house including its capacity - <u>P01 and</u></p>	V_03/1	<p>Zadavatel k dotazu zájemce uvádí, že mezi přílohami P01 a P02 ve vymezení požadavku na návrh parkoviště neshledává nesoulad – kapacitní parkoviště je možné navrhnout jako povrchové nebo patrové (podzemní i nadzemní), popř. jako kombinaci těchto dvou přístupů.</p> <p>Podklad v příloze P06 byl součástí zadávacích podmínek na výběr Hlavního projektanta – projektant traťového úseku RS 1 VRT Praha-Běchovice – Poříčany; Zpracování dokumentace pro územní řízení – vysokorychlostní trať Praha-Běchovice – Poříčany (II.) – s tím, že tyto zadávací podmínky počítaly jako jednu z možností řešení kapacitního parkoviště formou parkovacího domu. Jak je dále v této příloze Soutěžních podmínek nicméně uvedeno, tak <i>urbanistické a architektonické řešení areálu terminálu bude předmětem samostatné veřejné zakázky (Architektonická soutěž).</i></p> <p>Soutěž má tedy za úkol prověřit a navrhnout vhodný způsob řešení kapacitního parkoviště, přičemž jak je uvedeno v příloze P01 a P02, kapacitní parkoviště je možné navrhnout jako povrchové nebo patrové (podzemní i nadzemní).</p> <p>Soutěžní návrh Vybraného dodavatele (dodavatel vybraný v Soutěži, s nímž Zadavatel uzavře Smlouvu na Následnou zakázku) předurčí způsob návrhu kapacitního parkoviště a tento návrh pak bude převzat do</p>	<p>In response to the participant’s question, the Contracting Authority states that it does not find a contradiction between Annexes P01 and P02 in terms of specifying the requirement for the car park design – the high-capacity car park can be designed as a surface (outdoor) car park or a multi-storey car park (underground and above ground), or as a combination of both the approaches.</p> <p>The requirement specified in Annex P06 was part of the tender terms and conditions for selecting the Chief Designer – designer of the railway section titled “RS 1 VRT Praha-Běchovice – Poříčany; Preparation of Planning Permit Procedure Documentation – the Praha-Běchovice – Poříčany High-speed Railway Line (II.)”; under the tender terms and conditions, the parking house was only one of the options for a high-capacity car park solution. Nevertheless, as stated further in this Annex to the Competition Terms and Conditions: <i>The urban and architectural design of the terminal complex will be the subject of a separate public contract (Architectural Competition).</i></p>

<p><b>P01_SOUTEZNI ZADANI_CZ</b></p> <p>str.4/ odstavec 3 - TERMINAL PRAHA VÝCHOD</p> <p>Přístupy na nástupiště a samotná nástupiště budou bezbariérově přístupná a částečně zastřešená. V okolí Terminálu <b>bude navrženo kapacitní parkoviště (povrchové nebo patrové)</b> a dále přestupní zastávka autobusu, stanoviště taxi a odstav kol. Vzhledem k rozsahu zpevněných ploch se předpokládá řešení s ohledem na modrozelenou infrastrukturu, např. vhodné řešení nakládání s dešťovými vodami.</p> <p><b>P02_STAVEBNI PROGRAM_CZ</b></p> <p>str.4 / PARKOVÁNÍ / Parkoviště P+R</p> <p><b>3000 parkovacích míst v systému P+R i dlouhodobé parkování.</b> V celkovém kontextu soutěžního návrhu <b>je možné navrhnout parkoviště povrchové, podzemní i nadzemní.</b></p> <p><b>P06.1_Priloha c. 1 ZTP II RS1 CZ</b></p> <p>str.6 / Terminál Praha-východ - 4.2.10</p> <p>Napojení terminálu bude zahrnovat návaznosti na ostatní dopravu. Velikost a vybavení terminálu bude předmětem návrhu a projednání v první fázi zpracování dokumentace. Návaznosti na ostatní dopravu se rozumí zejména: místa pro zastavení a vyčkávání regionálních autobusů (předpokládáme cca 3 odjezdová stání) a místa pro zastavení a vyčkávání dálkových autobusů (předpokládáme cca 3 odjezdová stání). Terminál musí umožnit vzájemný</p>	<p><u>P02 as opposed to P06.01</u></p> <p><b>P01_SOUTEZNI ZADANI_CZ [Competition Brief]</b></p> <p>p.4/ section 3 -TERMINAL PRAGUE EAST</p> <p>Points of access to the platforms and the platforms themselves will be barrier-free and partially roofed. <b>A high-capacity car park (outdoor or multi-storey) will be designed</b> near the Terminal as well as bus stop for transfers, a taxi stand and a bicycle parking. Given the extent of paved areas, a solution taking into account the concept of blue-green infrastructure is assumed, e.g. a suitable solution for rainwater management.</p> <p><b>P02_STAVEBNI PROGRAM_CZ [Construction Programme]</b></p> <p>p.4 / PARKING / P+R parking</p> <p><b>3,000 parking spaces, including long-term parking in the P+R system.</b> Within the overall context of the competition entry, <b>parking can be designed as both outdoor and indoor, underground and above ground.</b></p> <p><b>P06.1_Priloha c. 1 ZTP II RS1 CZ [Annex No. 1]</b></p> <p>p.6 / Terminal Praha-východ - 4.2.10</p>		<p>dokumentace pro vydání územního rozhodnutí zpracovávané Hlavním projektantem.</p>	<p>The purpose of the Competition is to have a suitable solution examined and designed for the high-capacity car park, which can be, as stated in Annexes P01 and P02, a surface car park or a multi-storey car park (underground and above ground).</p> <p>The competition entry of the Selected Contractor (the contractor selected in the Competition to enter into the Ensuing Contract with the Contracting Authority) will pre-determine the method for designing the high-capacity car park and will be incorporated documentation prepared by the Chief Designer for the planning permit procedure.</p>
---	--	--	--	---

	<p>přestup mezi vlaky a autobusy pod zastřešením. Součástí návrhu bude také řešení <b>parkovacích míst pro 3000 osobních aut, 100 jízdních kol a 20 autobusů, přičemž alespoň polovina parkovacích míst pro osobní auta bude řešena formou parkovacího domu.</b> Urbanistické a architektonické řešení areálu terminálu bude předmětem samostatné veřejné zakázky (Architektonická soutěž).</p>	<p>The terminal connections proposal must take the connections to other types of transport into account. The size and equipment of the terminal will be the subject of the proposal and negotiations in the first phase of the design documentation. For the avoidance of doubts "connections to other types of transport" means: places for stopping and waiting of regional buses (we assume about three places for stopping) and places for stopping and waiting of long-distance buses (we assume about three places for stopping). The terminal must enable transfers between trains and buses under the roof. The proposal must include <b>parking places for 3 000 passenger cars, 100 bikes and 20 buses and at least one half of the car parking places must be based in a parking house.</b> The urban and architectural design of the terminal complex will be the subject of a separate public contract (Architectural Competition).</p>			
<p>VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK SADA 4/ EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS AND CONDITIONS NO. 4</p>					
<p>12.</p>	<p>P.02 stavební program – Úklid a sklady Prosíme o přesnější specifikaci. Čistící stroje: o jaké stroje se jedná, prostorové požadavky, požadavek na umístění (v úrovni nástupiště, v úrovni kolejiště, v úrovni odbavovací haly) Sklad materiálového a technického zabezpečení: prostorové požadavky a požadavek na umístění v rámci terminálu – je potřeba blízkost k liniovému sdělovacímu a zabezpečovacímu vedení podél tratě, nebo se jedná o autonomní sklady?</p>	<p>P.02 Building Programme – Cleaning and storage Please specify in more detail. Cleaning machines: What kind of machines? Space requirements, location requirement (at the platform level, at the rail level, at the departure hall level) Storage room for material and technical support: space requirements and requirement for location within the terminal – does it have to be located near the communication and security lines along the track, or are they to be autonomous storage rooms?</p>	<p>V_04/1</p>	<p>Čistícími stroji se rozumí podlahový mycí stroje, které budou používány na čištění podlah v prostorech pro cestující i v prostorech pro personál. Místnost pro uložení těchto strojů (úklidová místnost) musí kromě běžných požadavků na úklidové místnosti umožnit bezpečné umístění nejméně jednoho stroje pro nabíjení. Dále by zde mělo být možné vyprazdňování zásobníku na znečištěnou vodu a plnění stroje čistou vodou, pokud to nebude zajištěno v jiné úklidové místnosti. Umístění místnosti pro čistící stroje by mělo umožnit co nejsnazší přístup do prostor nejčastěji udržovaných těmito stroji. Tedy zejména prostory pro cestující. (stejně podlaží, výtah, nebo rampa) Sklady nemají vztah k sdělovacímu ani zabezpečovacímu zařízení. Jejich využití bude zejména obsluhou a údržbou samotného terminálu.</p>	<p>Cleaning machines mean floor cleaning machines that will be used to clean the floors of the premises intended for the travelling public and also of the premises designated for employees. The room for holding these machines (maintenance room) must, besides general requirements regarding maintenance rooms, enable a safe placement of at least one machine for battery charging. In addition, the room should enable the draining of a dirty water tank and the filling of the tank with clean water, unless this is provided in another maintenance room. The location of the room for the cleaning machines should provide easy access to the premises typically cleaned by the machines. I.e. in particular premises for passengers (the same floor, or a lift or ramp). The storage rooms are unrelated to the communication or security systems. They will be primarily used by the maintenance and cleaning staff</p>

					of the terminal.
13.	Z jakého důvodu nelze uvažovat s obchvatem obce Nehvizdy coby hlavní příjezdovou komunikací k novému terminálu? Podle předložených podkladů může po jeho napojení na EXIT 8 a na nový plánovaný EXIT z D11 tuto funkci bez problému převzít. Vyhovoval by jak kapacitně, ale také by se vyhnul zastavěným oblastem. Co je důvodem pro požadavek na další, jižně od D11 vedenou, komunikaci?	For what reason is it impossible to consider the bypass of Nehvizdy as the main access road to the new terminal? Based on the underlying documents, once the bypass is connected to EXIT 8 and to the planned new EXIT from D11, it could serve this purpose without any problem. It would have sufficient capacity and would also bypass developed areas. What is the reason underlying the requirement for a new road to be built south of D11?	V_04/2	Využit pro napojení Terminálu vlastní komunikací nezávislou na obchvatu Nehvizd vychází mimo jiné z předběžného projednání s okolními obcemi. Proto je jedním z požadavků soutěžních podmínek.	The requirement to use a new road to the Terminal independent of the bypass of Nehvizdy is based, inter alia, on preliminary discussions with nearby municipalities. Therefore, it is one of the requirements of Competition Terms and Conditions.
14.	Ve stavebním programu P02 se píše, že stanoviště BUS má obsahovat "4x stání pro autobus MHD délky 18m". Máme tomu rozumět tak, že zde má být zastávka pro BUS dlouhý 18 m, nebo stání má být dlouhé jenom 18 m (tedy logicky pro menší BUS)? Součástí 4 stání pro BUS je i výstupní stání, nebo výstupní stání je myšleno navíc?	The Building Programme P02 stipulates that the BUS stop should comprise "4 bus positions for public transport buses, 18 m long". Does it mean that there should be a position for an 18m-long BUS, or that the position is to be 18 m long (i.e. logically for a shorter BUS)? Do the 4 BUS positions also include an alighting point, or is the alighting point meant to be in addition?	V_04/3	Bodem „4x stání pro autobus MHD délky 18m“ je myšleno takové stání, na kterém bude moci zastavit autobus dlouhý 18 m, tj. standardní kloubový autobus městské nebo příměstské dopravy. Vzhledem k tomu, že organizace autobusové dopravy ve vztahu k Terminálu Praha východ není dosud plně vyřešena. Jedná se tedy o předpoklady vycházející z aktuálních průběžných výstupů zpracovávané Studie proveditelnosti VRT Praha – Brno – Břeclav. V současné době proto počítáme se čtyřmi stáními, které mohou být rozděleny standardním poměrem jako tři nástupní a jedno výstupní.  Přesné počty, účel a z toho vyplývající rozmístění autobusových stání a odstavů je ponecháno na uvážení účastníků a mělo by vycházet z navržené koncepce Terminálu a předpokládaného pohybu osob a vozidel v jeho areálu.	The wording "4 bus positions for public transport buses, 18 m long" means a position where a public transport bus which is 18 m long will be able to stop, i.e. a standard articulated bus of municipal or commuter public transport. As the organisation of bus transport in relation to the Prague East Terminal has not been finalised yet, these are merely estimates based on interim findings of the Prague – Brno – Břeclav HSR Feasibility Study being currently processed. Therefore, we currently envisage four positions that may be divided in the standard proportion as three boarding points and one alighting point. The exact numbers, purpose, and the resulting location of the bus positions is left at the discretion of the participants and should be based on the proposed concept of the Terminal and the anticipated flows of persons and vehicles on the site.
<b>VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK SADA 5/ EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS AND CONDITIONS NO. 5</b>					
15.	V zadání soutěže nejsou definovány přípojovací body technické infrastruktury, ačkoliv projektová část soutěžního návrhu má obsahovat kromě jiného i související technickou infrastrukturu. Bez stanovených přípojovacích bodů se zadanými kapacitami se jednotlivé soutěžní návrhy mohou velmi odlišovat v řešení technické infrastruktury a ve stanovené ceně realizace. Řešení technické infrastruktury zvolené různými	The competition brief does not define technical infrastructure connection points although the design part of the competition entry is supposed to include, among others, the related technical infrastructure. Without defining connection points including their capacities the different competition entries may differ one from another to a great extent in	V_05/1	Zadavatel v současnosti nemá kromě územního plánu Městysu Nehvizdy podrobnější podklady k uvedeným inženýrským sítím, které bude komplexně řešit až dopracování soutěžního návrhu v koordinaci s Hlavním projektantem (projektant DÚR tratě).  Pro účely soutěžního návrhu se vedení všech páteřních sítí a řadů uvažuje v profilu ulice Horoušanská, a to jak směrem do Nehvizd (plyn, voda), tak směrem do Horoušan	Apart from the Městys Nehvizdy zoning plan, the Contracting Authority does not have any more detailed documents for the stated utility infrastructure, which will be comprehensively covered by the stage of the competition entry finalising (drawing up an architectural study) in coordination with the Chief Designer (designer responsible for the planning

	<p>zpracovateli studie nebude odpovídat místním podmínkám technické infrastruktury a může vyvolat rozsáhlé související investice. Jednotlivé studie se také budou odlišovat v tom, jaký díl související technické infrastruktury zahrnou do projektové části soutěžního návrhu a jaký díl do ideové části soutěžního návrhu.</p> <p>Jedná se o:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vodovod (napojovací bod, povolená kapacita odběru),</li> <li>- Splašková kanalizace (napojovací bod + povolená kapacita vypouštění odpadních vod do stávající stokové sítě nebo vlastní čistírna odpadních vod nebo investice do rozšíření některé stávající čistírny odpadních vod včetně zkapacitnění stávající kanalizační stoky?),</li> <li>- Dešťová kanalizace (do které vodoteče lze vypouštět přebytečné dešťové vody),</li> <li>- Elektrická energie. Přípojka VN a trafostanice pro výpravní budovu, osvětlení parkovišť, atd. má být součástí projektové či ideové části návrhu?</li> <li>- Optický kabel.</li> <li>- Plynovod.</li> </ul> <p>Prosíme o doplnění zadání:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- o připojovací body technické infrastruktury včetně jejich kapacit,</li> <li>- o definování způsobu likvidace splaškových vod,</li> <li>- o definici, jaký díl související technické infrastruktury zahrnout do projektové části soutěžního návrhu a jaký díl do ideové části soutěžního návrhu.</li> </ul>	<p>terms of the technical infrastructure design and the price of implementation. The respective solutions of the technical infrastructure chosen by the different participants will not fit the conditions of the technical infrastructure on the site and may result in high incidental investments. The different studies will also differ one from another in what part of the related technical infrastructure should be included in the design part of the competition entry and what part should be included in the concept part of the competition entry.</p> <p>Namely, the following should be specified:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Water main (connection point, permitted offtake capacity);</li> <li>- Waste water (connection point + permitted capacity of waste water discharged to the existing waste water network or own water treatment plant or an investment in extension of some of the existing water treatment plants including capacity enhancement of the existing sewage?);</li> <li>- Rain water drainage (a watercourse into which surplus rain water can be discharged);</li> <li>- Electricity. Should a high voltage supply connection and a transformer station for the station building, lighting for parking areas etc. be a part of the design or concept part of the competition entry?</li> <li>- Optical cable;</li> <li>- Gas main.</li> </ul> <p>Please add the following to the competition brief:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Technical infrastructure connection points including their capacities,</li> <li>- Definition of wastewater disposal method,</li> <li>- Indication of which part of the related technical infrastructure should be included in the design part of the competition entry and which part should be included in the concept part of the competition entry.</li> </ul>		<p>(splašková a dešťová kanalizace).</p> <p>Výjimku tvoří elektrická energie, která bude přivedena magistrálním rozvodem 22kV, který vede podél trati VRT (kabelovod cca 3,5 m od osy krajní koleje), stejně tak i data budou napojena na optické vedení vedoucí podél trati.</p> <p>Do rozpočtu se započítávají všechny přípojky od stavebních objektů projektové části do napojovacích bodů uvedených inženýrských sítí na páteřní vedení v ulici Horoušanská, respektive k magistrálnímu rozvodu.</p> <p>Do rozpočtu se nezapočítávají páteřní vedení výše uvedených inženýrských sítí v ulici Horoušanská a nezapočítává se taktéž technická infrastruktura navazující ideové části soutěžního návrhu.</p>	<p>permit documentation for the railway section).</p> <p>For the purposes of the competition entry, all backbone infrastructure lines and mains are contemplated in the Horoušanská Street profile, both in the direction to Nehvizdy (gas, water) and to Horoušany (wastewater and rainwater sewage system).</p> <p>Electricity is an exception, with a 22kV main distribution supply running along the HSR line (cable duct (pipe) approx. 3.5m from the axis of the side railway); likewise, data cables will be connected to the optical line leading along the railway.</p> <p>The budget includes all connections from the structures of the design part to the connection points of the said utility infrastructure to the backbone line in Horoušanská Street, or to the main distribution.</p> <p>The budget does not include the backbone lines of the above-stated utility infrastructure in Horoušanská Street and technical infrastructure of the related concept part of the competition entry.</p>
16.	<p>P.02 stavební program – Úklid a sklady Prosíme o přesnější specifikaci. Čistící stroje: o jaké stroje se jedná,</p>	<p>P.02 Building Programme – Cleaning and storage Please specify in more detail.</p>	V_05/2	<p>Čistícími stroji se rozumí podlahový mycí stroje, které budou používány na čištění podlah v prostorech pro cestující i v prostorech pro</p>	<p>Cleaning machines mean floor cleaning machines that will be used to clean the floors of the premises</p>

	<p>prostorové požadavky, požadavek na umístění (v úrovni nástupiště, v úrovni kolejiště, v úrovni odbavovací haly) Sklad materiálového a technického zabezpečení: prostorové požadavky a požadavek na umístění v rámci terminálu – je potřeba blízkost k liniovému sdělovacímu a zabezpečovacímu vedení podél tratě, nebo se jedná o autonomní sklady?</p>	<p>Cleaning machines: What kind of machines? Space requirements, location requirement (at the platform level, at the rail level, at the departure hall level) Storage room for material and technical support: space requirements and requirement for location within the terminal – does it have to be located near the communication and security lines along the track, or are they to be autonomous storage rooms?</p>		<p>personál. Místnost pro uložení těchto strojů (úklidová místnost) musí kromě běžných požadavků na úklidové místnosti umožnit bezpečné umístění nejméně jednoho stroje pro nabíjení. Dále by zde mělo být možné vyprazdňování zásobníku na znečištěnou vodu a plnění stroje čistou vodou, pokud to nebude zajištěno v jiné úklidové místnosti. Umístění místnosti pro čisticí stroje by mělo umožnit co nejsnazší přístup do prostor nejčastěji udržovaných těmito stroji. Tedy zejména prostory pro cestující. (stejně podlaží, výťah, nebo rampa) Slady nemají vztah k sdělovacímu ani zabezpečovacímu zařízení. Jejich využití bude zejména obsluhou a údržbou samotného terminálu.</p>	<p>intended for the travelling public and also of the premises designated for employees. The room for holding these machines (maintenance room) must, besides general requirements regarding maintenance rooms, enable a safe placement of at least one machine for battery charging. In addition, the room should enable the draining of a dirty water tank and the filling of the tank with clean water, unless this is provided in another maintenance room. The location of the room for the cleaning machines should provide easy access to the premises typically cleaned by the machines. I.e. in particular premises for passengers (the same floor, or a lift or ramp). The storage rooms are unrelated to the communication or security systems. They will be primarily used by the maintenance and cleaning staff of the terminal.</p>
17.	<p>Z jakého důvodu nelze uvažovat s obchvatem obce Nehvizdy coby hlavní příjezdovou komunikací k novému terminálu? Podle předložených podkladů může po jeho napojení na EXIT 8 a na nový plánovaný EXIT z D11 tuto funkci bez problému převzít. Vyhovoval by jak kapacitně, ale také by se vyhnul zastavěným oblastem. Co je důvodem pro požadavek na další, jižně od D11 vedenou, komunikaci?</p>	<p>For what reason is it impossible to consider the bypass of Nehvizdy as the main access road to the new terminal? Based on the underlying documents, once the bypass is connected to EXIT 8 and to the planned new EXIT from D11, it could serve this purpose without any problem. It would have sufficient capacity and would also bypass developed areas. What is the reason underlying the requirement for a new road to be built south of D11?</p>	V_05/3	<p>Využit pro napojení Terminálu vlastní komunikací nezávislou na obchvatu Nehvizd vychází mimo jiné z předběžného projednání s okolními obcemi. Proto je jedním z požadavků soutěžních podmínek.</p>	<p>The requirement to use a new road to the Terminal independent of the bypass of Nehvizdy is based, inter alia, on preliminary discussions with nearby municipalities. Therefore, it is one of the requirements of Competition Terms and Conditions.</p>
18.	<p>Soutěžní zadání uvádí tuto formulaci: "V soutěžním návrhu se doporučuje respektovat tyto plochy územního plánu: • Lokální biocentrum (LBC) a lokální biokoridor (LBK): s ohledem na celkové řešení návrhu"  dotaz: Vztahuje se toto doporučení/požadavek i na lokální biocentrum PP6 LBC 18, které se nachází v těsné návaznosti plánované dráhy a samotnou výstavbou koridoru bude pravděpodobně dotčeno? Lze toto území použít k návrhu terminálu či parkovacích ploch a tuto plochu biocentra LBC 18 kompenzovat jinde v návrhu?</p>	<p>The Competition Brief includes the following wording: "We recommend observing the following areas found in the zoning plan: • Local biocentre (Lokální biocentrum, LBC) and local biocorridor (Lokální biokoridor, LBK): with regard to the design's overall solution"  Question: Does this recommendation/requirement also apply to the local PP6 LBC 18 biocentre located close to the planned railway and likely to be affected by the construction of the corridor? Can we use this area for designing the terminal or the parking areas and compensate for this LBC 18 biocentre area</p>	V_05/4	<p>V územním plánu obce Nehvizdy je v ploše "koridor dopravní infrastruktury - drážní (DD)" možné u lokálních biocenter a biokoridorů jejich posunutí nebo zrušení s ohledem na celkové řešení návrhu.</p>	<p>In the Nehvizdy zoning plan, in the area of the "transport infrastructure corridor - railway (RT)", it is possible for local biocentres and biocorridors to be moved or canceled with regard to the overall solution of the competition entry.</p>

		somewhere else in the design?			
VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK SADA 6/ EXPLANATION OF THE COMPETITION TERMS AND CONDITIONS NO. 6					
19.	<p>The requirement regarding the Designer of Building structures (p. 13/14 of Competition terms and conditions) states that, quote "services must involve drawing up project documents at least of the as-built documentation stage based on which an enforceable building permit was issued". As-built drawings are drawing submitted after finalising the construction phase. The original, Czech version of Competition Terms and Conditions says: "projektové dokumentace minimálně ve stupni DSP", which as we understand is documentation for a building permit. Furthermore, Q&amp;A Set 1 clarified that the buildings do not have to be built. We kindly ask confirmation that if this is a translation issue and It is enough that the documentation of the reference projects was prepared for the building permit stage.</p>	<p>V požadavku na Projektanta pozemních staveb (str. 13/14 Soutěžních podmínek) je uvedeno, že „služby musí zahrnovat návrh projektové dokumentace minimálně ve stupni dokumentace skutečného provedení, na jehož základě bylo vydáno vykonatelné stavební povolení“. Výkresy skutečného provedení jsou výkresy předložené po dokončení stavební fáze. Originál, tj. česká verze Soutěžních podmínek však uvádí: "projektové dokumentace minimálně ve stupni DSP", což je dle naší interpretace dokumentace ke stavebnímu povolení. Ze souboru otázek a odpovědí č. 1 navíc vyplynulo, že uvedené stavby není nutné stavět. Žádáme Vás o potvrzení, že jde o otázku překladu a že postačuje, aby byla dokumentace k referenčním projektům vypracována pro stadium stavebního povolení.</p>	V_06/1	<p>Zadavatel potvrzuje, že jde o záměnu v překladu stupně projektové dokumentace; poznámka č. 2 má znít následovně: <i>Předmětem referenční služby projektanta nemuselo být zajištění obstaravatelské činnosti (inženýring) pro účely vydání stavební povolení; jeho činnost se však musela týkat zpracování projektové dokumentace minimálně ve stupni DSP</i> (pozn. Zadavatele: tj. dokumentace pro vydání stavebního povolení), na jejímž základě došlo k vydání pravomocného stavebního povolení.</p> <p>Skutečnost, že v daném případě jde pouze o záměnu v překladu vyplývá jednoznačně ze skutečnosti, že v dané poznámce pod čarou je výslovně uvedeno, že v daném případě má jít o stupeň projektové dokumentace, na jejímž základě došlo k vydání stavebního povolení. Takovou dokumentací je přitom právě dokumentace pro vydání stavebního povolení.</p> <p>Zároveň výše uvedené vyplývá z toho, že (jak zájemce sám uvádí), Zadavatel výslovně v odst. 4.1.2. Soutěžních podmínek uvedl, že projektová dokumentace nemusí být následována stavební realizací stavby, k níž byla tato dokumentace zpracována.</p>	<p>The Contracting Authority confirms that it is a mistake in the translation of the project documentation stage; footnote no. 2 should read as follows: <i>The services referred to by the designer need not include engineering services in obtaining a building permit; however, such services must involve drawing up project documents at least of the BPD stage</i> (Contracting Authority's note: i.e. documentation for the issuance of a building permit) <i>based on which an enforceable building permit was issued.</i></p> <p>The fact that it is only a mistake in the translation in that particular case clearly follows from the footnote expressly saying that based on that given documentation stage, the building permit was to be issued. Such documentation is the documentation for the issuance of the building permit.</p> <p>This is also implied by the fact (as stated by the prospective bidder itself) that the Contracting Authority expressly stated in clause 4.1.2 of the Competition Terms and Conditions that the project documentation did not necessarily have to be followed by implementation of the construction of the building in relation to which such documentation was prepared.</p>
20.	<p>We ask if you can kindly provide the required minimum widths of the platform zones, as per Czech railway regulations, i.e. safety zone from platform edge and minimum walking zone between safety zone and furniture/stairs).</p>	<p>Sdělte nám prosím, jaká je požadovaná minimální šířka různých zón na nástupištích dle českých drážních nařízení, tj. bezpečnostního pásu od nástupní hrany a minimální pěší zóny mezi bezpečnostním pásem a vybavením/schodištěm).</p>	V_06/2	<p>Z přílohy P04 vyplývá následující: Pevné konstrukce umístěné v prostoru nástupiště musí být vzdáleny alespoň 3 000 mm od jeho hrany.</p> <p>Další parametry jsou standardní, dle normy ČSN 73 4959: Šířka bezpečnostního pásu činí 800 mm od hrany nástupiště (koleje přilehlé k nástupišti budou pojížděny rychlostí max. 160 km/h).</p> <p>V prostoru blíže k hraně je možno umísťovat drobnější překážky do 10 m délky (např. informační cedule), ty však musí být umístěny minimálně 1 200 mm za bezpečnostním pásem. Překážky nad 10 m délky musí být umístěny minimálně 1 600 mm za bezpečnostním pásem.</p>	<p>Annex P04 indicates the following: fixed structures in the platform area must be placed at least 3,000 metres away from its edge.</p> <p>Other parameters are standard parameters as per the Czech standard ČSN 73 4959: The width of the safety zone is 800 mm from the platform edge (maximum permitted speed on the rail tracks adjacent to the platform will be 160 km/h).</p> <p>In the space closer to the edge it is possible to place smaller obstacles up to 10 metres in width (such as information boards), however, these</p>

					must be placed at least 1,200 mm from the safety zone. Obstacles over 10 metres in width must be placed at least 1 600 mm from the safety zone.
21.	<p>What sort of development does the Contracting Authority see appropriate on the plots next to the station (Development Options/Možnost Rozvoje, as shown in the diagram on page 3 of P01_COMPETITION BRIEF). Should we propose storage/logistics centres, retail park, hotel, office buildings or a combination of the above?</p>	<p>Jaký typ výstavby je podle Zadavatele vhodný na pozemcích přiléhajících ke stanici (Možnost rozvoje, jak je uvedena na grafu na straně 3 dokumentu PO1_COMPETITION BRIEF). Máme navrhnout skladovací/logistická centra, maloobchodní zónu, hotel, kancelářské budovy nebo kombinaci výše uvedeného?</p>	V_06/3	<p>Zadavatel není majitelem těchto pozemků a v současnosti nepředpokládá, že by v budoucnu byl investorem potenciálních staveb. Možnost potenciálního rozvoje se týká ideové části soutěžního návrhu a je na účastnících soutěže, aby navrhli vhodné využití těchto ploch, případně tyto plochy nezastavěli vůbec. Výsledky soutěže mohou obci Nehvizdy pomoci v diskusi o dalším rozvoji na jejím území.</p>	<p>The Contracting Authority is not the owner of these plots of land and it does not expect itself to become an investor in respect of any potential development projects. The possibility of potential development relates to the concept part of the competition entry and it is up to the competition participants to propose a suitable purpose of these areas or to decide not to build up these areas at all. The competition results may help the municipality of Hehvizdy in the discussion regarding further development of the location.</p>
22.	<p>Všimli jsme si, že nesedí dimenze v poskytnutých podkladech, resp. navzájem si odporují.</p> <p>Stopy osy kolejí v místě vedení vzorového příčného řezu neodpovídají pozici téhož v situaci (v půdorysu). Zároveň je ve vzorovém příčném řezu uvedena poloha nástupních hran jako pevná, s tím, že tento požadavek je veden v soutěžních podmínkách jako neporušitelný. Jejich poloha se ale od situace také liší, a to jak svými vlastními dimenzemi tak skutečnou i vzájemnou polohou.</p> <p>Prosíme o upřesnění nebo opravení těchto materiálů. Zatím bereme závazně stopu v situaci, ale upravujeme tím kresbu ve vzorovém řezu. Je takový přístup při zachování průjezdného profilu a dalších v textu uvedených požadavků, v pořádku?</p>	<p>We have noticed discrepancies or even contradictions in the dimensions specified in the materials provided to us.</p> <p>The position of the track axes in the location of the sample cross section does not match those shown on the layout (floor plan). The sample cross section shows a fixed position of the platform edges and the Competition Terms and Conditions specify this requirement as mandatory. But the position of these edges is also different from those shown on the floor plan, namely their dimensions as well as their actual and relation positions.</p> <p>Please specify more exactly these positions/dimensions or make corrections to these materials. For the time being we take the position of the axes on the floor plan as binding, but we therefore modify its representation in the cross-section drawing. Is such an approach ok, if we maintain the clearance profile and other requirements specified in the text?</p>	V_06/4	<p>Protože vedení kolejí není v budoucím půdorysu celé stanice rovnoběžné, skutečné příčné řezy se v průběhu staničení mění. Vzorový příčný řez zobrazuje požadavky na průjezdný průřez, volný průchozí prostor od hrany nástupiště a vzdálenosti konstrukcí od osy kolejí. Půdorys pak zobrazuje skutečnou polohu kolejí a hran nástupišť.</p>	<p>As the rail tracks are not running in parallel on the floor plan of the whole future station the cross sections change along the stationing. The sample cross section shows the requirements for the clearance profile, the free walking zone from the platform edge and the distance between structures and track axes. The floor plan shows the actual position of the rail tracks and edges of platforms.</p>
23.	XXX		V_06/5	<p>Zadavatel upozorňuje zájemce, že dle odst. 5.3.1. Soutěžních podmínek jsou zájemci oprávněni podávat žádosti o vysvětlení Soutěžních podmínek nejpozději 17 dní před uplynutím lhůty pro podání soutěžních návrhů. Lhůta pro podání soutěžních návrhů je stanovena do 30.11.2020 do 17:00 hodin CET (Central European Time). Zadavatel v tomto</p>	<p>The Contracting Authority makes the prospective bidders aware of the fact that under clause 5.3.1 of the Competition Terms and Conditions, the prospective bidders may submit their requests for explanation of the Competition Terms and Conditions no later than 17 days before the lapse of</p>

				<p>případě vyzývá zájemce, aby, v případě, že mají jakýkoliv dotaz k Soutěžním podmínkám, využili zbývající čas a před skončením lhůty pro podávání žádostí o vysvětlení Soutěžních podmínek požádali Zadavatele o vysvětlení Soutěžních podmínek.</p>	<p>the time-limit for the submission of competition entries. The time-limit for the submission of competition entries has been set until 30 November 2020 5 p.m. CET (Central European Time). The Contracting Authority requests the prospective bidders to use the remaining time in case they have any questions regarding the Competition Terms and Conditions, and ask the Contracting Authority for explanation of the Competition Terms and Conditions before the lapse of the time-limit for submitting requests for explanation of the Competition Terms and Conditions.</p>
--	--	--	--	--	--